

## *La parte di Donna Isabella*

<i>Atto I Scena 5</i>	Arriva Don Giovanni.	¡Don Juan viene!
<i>Atto I Scena 10</i>	Il vecchio ti fa gran fretta.	Mucha prisa te da el viejo.
<i>Atto I Scena 10</i>	Vedendoti dar passo ad altre proposte, credevo avessi già dimenticato Don Giovanni.	Yo pensé que ya olvidabas a don Juan, viendo que dabas lugar a otras pretensiones.
<i>Atto I Scena 10</i>	Non dubito che col tempo tu trovi qualcuno degno di te. Se non m'inganno, oggi, quell'indiano non ti è del tutto dispiaciuto.	"No dudo que el tiempo ofrezca sujeto digno a tu fe; y, si no me engaño yo, hoy no te desagradó el galán indiano."
<i>Atto I Scena 10</i>	Lo vedrai questo pomeriggio con suo padre, per la strada.	Esta tarde le verás con su padre por la calle.
<i>Atto I Scena 10</i>	E parlagli.	Háblale.
<i>Atto I Scena 10</i>	In un modo o nell'altro bisogna che tu ti spicci: gli anni passano: devi dunque risolverti. Don Giovanni, sotto questo aspetto, è come il cane dell'ortolano: che non mangia i cavoli, e non li lascia mangiare. Potrei pur dire due parole, se [0325] vuoi, a Don Garsia, senza che Don Giovanni lo sappia. Non si è solite annegare in un bicchier d'acqua, noi donne!	"Pues da algún medio, y advierte que siglos pasas en vano, y conviene resolverte, que don Juan es, de esta suerte, el perro del hortelano. Sin que lo sepa don Juan podrás hablar, si tú quieres, al hijo de don Beltrán; que, como en su centro, están las trazas en las mujeres."
<i>Atto I Scena 10</i>	Una bellissima trovata. Solo tu potevi averla.	Industria tan soberana sólo de tu ingenio fue.
<i>Atto I Scena 10</i>	Corro come il vento.	Sus alas tomaré al viento.
<i>Atto I Scena 11</i>	Ma un momento solo. È l'ora che Don Sancio va a pranzo.	Sólo un momento ha de ser, que de salir a comer mi señor don Sancho es hora.
<i>Atto II Scena 8</i>	Quando le ho spiegato il tuo piano, Lucrezia ha preso subito la penna. Ha scritto a Don Garsia che lo aspetterà stanotte al balcone avendo bisogno di parlargli. La lettera è stata data a Camino. È una persona fidata.	"La pluma tomó al momento Lucrecia, en ejecución de tu agudo pensamiento, y esta noche en su balcón, para tratar cierto intento, le escribió que aguardaría, para que puedas en él platicar con don García. Camino llevó el papel; persona de quien se fía."

<i>Atto II Scena 8</i>	Non perde occasione d'esserti amica ...	Muestra en cualquier ocasión ser tu verdadera amiga.
<i>Atto II Scena 8</i>	Son le cinque.	Las cinco son.
<i>Atto II Scena 8</i>	Signora! ... Don Beltrano col peruviano al suo fianco ...	¡Ay, señora! Don Beltrán y el perulero a su lado.
<i>Atto II Scena 8</i>	Quello che ti parlò stamane dall'orefice sta arrivando a cavallo con lui. Guardalo!	Digo que aquél que hoy te habló en la Platería viene a caballo con él. Mírale.
<i>Atto II Scena 8</i>	"Chi si accinge a corteggiare una signora, crede che il danaro sia tutto; e con questo mezzo ha creduto di ottenere il tuo cuore. Ha pensato che gli potesse far più gioco essere Mida che Narciso."	Los que intentan siempre dan gran presunción al dinero, y con ese medio, hallar entrada en tu pecho quiso, que debió de imaginar que aquí le ha de aprovechar más ser Midas que Narciso.
<i>Atto II Scena 8</i>	A pensarci bene, signora, può essere anche vero. Potrebbe averti veduto, aver poi lasciato Madrid e tornare ora da Salamanca. E quando così non fosse, perché ti stupisci che uno che aspira ad assicurarsi un pegno come te ricorra a una bugia per accreditare il suo amore? A parte il fatto che, se non mi sbaglio, mi sembra che egli non lo esageri, ché se suo padre è venuto oggi stesso a parlarti, la freccia l'ha scagliata lui, è evidente. Non è un caso che lo stesso giorno in cui t'ha veduta, e ha dato segno d'aver preso fuoco per te, venga Don Beltrano a offrirti in isposo Don Garsia.	"Si bien lo miras, señora, todo verdad puede ser, que entonces te pudo ver, irse de Madrid, y agora, de Salamanca volver. Y cuando no, ¿qué te admira que, quien a obligar aspira prendas de tanto valor, para acreditar su amor, se valga de una mentira? Demás que tengo por llano, si no miente mi sospecha, que no lo encarece en vano; que hablarte hoy su padre, es flecha que ha salido de su mano. No ha sido, señora mía, acaso que el mismo día que él te vio y mostró quererte, venga su padre a ofrecerte por esposo a don García."
<i>Atto II Scena 8</i>	Ha saputo chi sei, nella via stessa degli Orefici s'imbatte nel padre, gli parla e quello, che non ignora le tue virtù e adora naturalmente il figliolo, è venuto subito a combinare la cosa.	"Él conoció quién eres; encontraría su padre en la Platería; hablóle, y él, que no ignora tus calidades y adora justamente a don García, vino a tratarlo al momento."
<i>Atto II Scena 15</i>	Se vengono, ci penso io ad avvisarvi.	Yo me encargo de avisaros en viniendo.